

Curriculum vitae (2016)

Rut Bernardi. [REDACTED] us Urtijëi/St.Ulrich/Ortisei in Gherdëina/Gröden/Val Gardena. Rujeneda dl'oma ladina/ladinischer Muttersprache/madrelingua ladina.

Miscion / Adresse / Indirizzo: [REDACTED]
[REDACTED] e-mail: rut.bernardi@dnet.it

Webseiten:

Südtiroler Autorenvereinigung: <http://www.literatur.bz.it/autoren/bernadi.htm>

Lexikon Literatur in Tirol: <http://www.uibk.ac.at/brenner-archiv/literatur/namensliste.html>

1. Study e formazion / Studium und Ausbildung / Studi e formazione:

- 1976: Pflichtschulabschluss an der Mittelschule Urtijëi / St.Ulrich / Ortisei (Gherdëina).
- 1979/80/81: Mitglied der „Gruppe B“ der italienischen Skinationalmannschaft.
- 1981: Österreichisches Reifezeugnis des Skigymnasiums Stams in Tirol (A).
- 1982: Skilehrerprüfung des ersten Grades in Italien (staatlich geprüft).
- 1982: Studienbeginn der Romanistik (Französisch, Italienisch) an der Universität Innsbruck (A).
- 1985: Dreisprachigkeitsprüfung für die höhere Laufbahn (A) (Italienisch, Deutsch, Ladinisch).
- 1986: Zweite Diplomprüfung der Studienrichtung Italienisch.
- 1986 - 1987: Jahresaufenthalt in Frankreich (Libourne / Bordeaux).
- 2. 7. 1988: Magister der Philosophie - Französisch und Italienisch - Literatur und Linguistik. Anerkennung in Italien (Bologna): Laurea in lingue e letterature straniere.
- 1988 - 1991: Dreijährige Mitarbeit am Schweizer Nationalfondprojekt „Bündnerromanisches Etymologisches Wörterbuch“ (BREW) am romanischen Seminar der Universität Zürich.
- 1990/91/92: Zweiwöchige Sommersprachkurse für Surselvisch in Laax in der Surselva, Graubünden - Schweiz (Fundaziun Retoromana).
- 2000: Aufnahme ins „Verzeichnis der Publizisten (Italien) - Ordine nazionale dei giornalisti - elenco pubblicitari“.

2. Laour scientific / Wissenschaftliche Tätigkeit / Attività scientifica:

2. 1. Pubblicazioni scientifiche / Wissenschaftliche Veröffentlichungen / Pubblicazioni scientifiche:

- Bernardi, Rut; Decurtins, Alexi; Eichenhofer, Wolfgang; Saluz, Ursina; Vögeli Moritz: Handwörterbuch des Rätoromanischen. Erarbeitet auf Initiative von Hans Stricker. [Bd. I: A-M; Bd. II: N - Z; Bd. III: Indizes]. Zürich, Società Retorumantscha und Verein für Bündner Kulturforschung - Offizin, 1 (1994) 1-510; 2 (1994) 521-1022; 3 (1994) 1031-1567. (Wortschatz aller 5 rätoromanischen Schriftsprachen Graubündens, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft). Rc.: Mondo Ladino 18 (1994) 302-304 [Plangg, Guntram A.]; Vox Rom. 54 (1995) 276-279 [Liver, Ricarda]; Zs. Rom. Philol. 112 (1996) 839-840 [Pfister, Max]. ISBN 3-907 495-57-8.
- Bernardi, Rut: Curs de Gherdëina. Trëdesc lezioni per mparé la rujeneda de Gherdëina. Dreizehn Lektionen zur Erlernung der grödnerischen Sprache. Zürich, Innsbruck, St. Ulrich, Ist. Cult. Lad. "Micurà de Rü", 1999. ISBN 88-8171-012-9.
- Bernardi, Rut; Chiocchetti, Nadia; Masarei, Sergio; Valentin, Daria; Videsott, Paul: Dizionar dl Ladin Dolomitan. Seconda verscion provijora. Urtijëi, Spell, 1999.
- Chiocchetti, Nadia (redatoura prinzipala); Bernardi, Rut; Chiocchetti, Fabio; Gsell, Otto; Stuflesser, Mathias; Valentin, Daria; Videsott, Paul: Gramatica dl Ladin Standard. Vich, San Martin de Tor, Bulsan, Spell, 2001. ISBN 88-8171-029-3.
- Bernardi, Rut: Curs de Gherdëina. Trëdesc lezioni per mparé la rujeneda de Gherdëina. Tredici lezioni per imparare la lingua gardenese. Zurigo, Innsbruck, Ortisei, Ist. Cult. Lad. "Micurà de Rü", 2002. ISBN 88-8171-036-6.
- Mitarbeit am: Dizionar dl Ladin Dolomitan. Urtijëi, Vich, San Martin de Tor, Bulsan, Spell, Union Generela di Ladins dles Dolomites, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Istitut Ladin "Micurà de Rü", Istitut Pedagogich Ladin, 2002. ISBN 88-8171-040-4.
- Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches

Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts (2013). Bd. I: 1800-1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bd. II/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Bd. II/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bozen: Bolzano/Bozen University Press (2013) 1502 S. [Scripta Ladina Brixinensia, 3]. ISBN 978-88-6046-060-8; 2. aktualisierte Auflage 2014, ISBN 978-88-6046-063-9.

- Paul Videsott; Rut Bernardi; Marcocci, Chiara: *Bibliografia ladina. Bibliografie des ladinischen Schrifttums. Bibliografia degli scritti in ladino. I Von den Anfängen bis 1945. Dalle origini al 1945.* Bozen-Bolzano: University Press (2014) [Scripta Ladina Brixinensia, 4]. ISBN 978-88-6046-066-0.

2. 2. Articiu scientific (cerna) / Wissenschaftliche Artikel (Auswahl) / Articoli scientifici (scelta):

- Bernardi, Rut (2005): Ladinien: ein verlorenes Sprachspiel. In: Beatrice Simonsen (Hg.): *Grenzräume. Eine literarische Landkarte Südtirols.* Bozen, Ed. Raetia, S. 119 – 130.
- Bernardi, Rut (2012): *Pensé l'Europa da nuef - Europa neu denken: I Ladins dla Dolomites - Die Dolomitenladiner.* In: eBook, S. 63-80. (deutsch): Internet: http://www.w-k.sbg.ac.at/fileadmin/Media/arts_and_festival_culture/IEuropa_neu_denken_Band1.pdf
- Videsott, Paul / Bernardi, Rut (2013): Die Anfänge des Ladinischen als Verwaltungssprache. Die Übersetzung einer bayerischen Verordnung ins Dolomitenladinische aus dem Jahr 1811. In: *Tiroler Heimat* 77/2013, 147-162. (deutsch)
- Bernardi, Rut (2014): I Ladins dla Dolomites – Die Dolomitenladiner. In: Fischer, Michael; Hahn, Johannes (Hg.): *Europa neu denken. Regionen als Ressource.* Salzburg: Verlag Anton Pustet, S. 147-160. (deutsch)

2. 3. Traduzions / Übersetzungen (ins Ladinische: Grödnerisch und Ladin Dolomitan) / Traduzioni:

- Candinas, Theo: *Stories de Giuani da Bula.* Aus dem Surselvischen übersetzt von Rut Bernardi. Tluses, Union di Ladins de Gherdëina, 1993. (zweisprachige Ausgabe: surselvisch-grödnerisch.)
- Gedichte und Prosa verschiedener Autorinnen und Autoren für Anthologien und Zeitschriften, sowie Filmtexte.
- Seit 1994: Im Rahmen des Sprachplanungsprojektes SPELL und in der Folgezeit sämtliche Übersetzungen ins Ladin Dolomitan, z. B. 1995 das "Statut de Autonomia dla Region Trentin - Südtirol"; 2004 das "Albo dei Giornalist del Trentino Alto Adige ..." oder 2004 "50 Jahre Lia da Mont de Gherdëina" ins Grödnerische.

3. Laour leterar / Literarische Tätigkeit / Attività letteraria:

3. 1. Pubblicazioni leterares / Literarische Veröffentlichungen / Pubblicazioni letterarie:

3. 1. 1. Libri / Bücher:

- Bernardi, Rut: *Lëtres te n fol. Cuntia.* Tluses, 1996. Mit Abbildungen von Hugo Vallazza. (längere Erzählung / Roman - grödnerisch)
- Aliprandini, Marco; Bernardi, Rut; Walder, Stefan: *Di(e)verse.* Trento, Edizioni Universum, 2000. ISBN 88-900477-0-4. (italienische, ladinische und deutsche Lyrik mit Übersetzungen)
- Bernardi, Rut: *Gherlandes de sunëc - Sonettenkränze.* + Audio-CD mit Originalkompositionen von Eduard Demetz. Innsbruck, Studienverlag - Skarabäus, 2003. ISBN 3-7082-3111-2. (60 Sonette - grödnerisch - deutsch)
- Bernardi, Rut: *Letres te n fol / Briefe ins Nichts.* Landeck, EYE Verlag der Wenigerheiten, 2003. ISBN 3-901735-13-5. (ladin dolomitan / deutsch).
- Bernardi, Rut: *Lirica y prosa da piz a cianton – Lyrik und Prosa kreuz und quer.* Klagenfurt, Verlag Hermagoras/Mohorjeva, 2011. ISBN 978-3-7086-0502-9 (Prosa, Lyrik, Dramatik, Sprachspiele, deutsch-gherdëina)

3. 1. 2. Pec de teater / Theaterstücke / Testi teatrali:

- Bernardi, Ruth: *rumantsch grischun y ladin dolomitan. ntraunida lengüistica.* Turic (Zürich)-Urtijëi, L Brunsin (suplemënt), 1991. (dialogh - dram. gherdëina)
- Bernardi, Rut: *Ladin defin. (rumantsch grischun y ladin dolomitan laurà ora, atualisà y dramaturghisà per mèter sun palch)* (dialogh - dram. gherdëina). 3. pest pra l cuncors de teater de dezëmber dl 2003 dla Union di Ladins Val Badia y UGLD.

- Bernardi, Rut (2007): Abgesang für die letzte ihrer Art. Romana Sellana ist nicht mehr. In: Südtiroler THEATER Zeitung. 1/2007. Beilage, 15 Seiten. (Szenischer Monolog - deutsch) (November 2008 – Uraufführung der „Filodrammatica Cortina“ in italienischer Sprache: „Ode a Ladina Sellana“; Übersetzung und Regie: Sisto Menardi)

3. 1. 3. Leteratura da scuté su / Literarische Audio-CDs / CD-audio letterarie:

- Bernardi, Rut: Literarische Lyrikkomposition auf CD, (Lyrik + Musik) im Auftrag des Rainbow Bruneck. Idee und Texte: Rut Bernardi; Technik: Jürgen Winkler. 2000. (30 Minuten)
- Bernardi, Rut: Nêus jon cun la ferata. 6 stories crimineles. 2 CDs. 2002. (6 x 20minütige ladinische Kriminalhörspiele)

3. 1. 4. Antologies y zaites leterares / Literarische Anthologien und Zeitschriften / Antologie e riviste letterarie:

- Bernardi, Rut; Locher Elmar; Mall Sepp; SAV (1999): Leteratura, Literatur, Letteratura. Texte aus Südtirol, Bozen, Ed. Sturzflüge. ISBN 3-900949-30-X
- Mitherausgeberin der mehrsprachigen Literatur- und Kulturzeitschrift TRAS - Forum Culturel. Jährlich seit 1994 ff. ISSN 1128-5451.
- Bernardi, Rut (Hg.): Dolomit. (= Am Herzen Europas 9), Landeck, Gerlad Kordöglu Nitsche - EYE Verlag der Wenigerheiten, 2007. (ladinische, deutsche und italienische Lyrik)
- Bernardi, Rut; Chiocchetti, Fabio; Videsott, Paul (Hg.): Minorities not Minority: A Window on Italian Cultures. Poets from Ladinia. Volume 4. Gwynedd: Cinnamon Press, 2015. (Ladinische/Englisch Lyrik). ISBN 978-1-910836-14-9

3. 2. Articui scientifici sun leteratura (cerna) / Wissenschaftliche Artikel über Literatur (Auswahl) / Articoli scientifici sulla letteratura (scelta):

- Bernardi, Rut (2007): Entstehung und Werdegang der ladinischen Literatur. In: Mühlberger, Georg; Blaas Mercedes (Hg.): Grafschaft Tirol – Terra Venusta. Festschrift für Marjan Cescutti. Innsbruck, Univ.verlag Wagner. S. 193-206.
- Bernardi, Rut (2009): Die Sonette von Andri Peer. Einige Überlegungen. I sunëc de Andri Peer. N valguna cunscidrazions. In: Annalas da la Societad Retorumantscha 122, Cuira, S. 103-118.
- Bernardi, Rut (2009): A Queer Sort of Old Latin: Rhaeto-Romanic Translations of Sonnets by William Shakespeare. In: William Shakespaere's Sonnets. Dozwil: Ed. Signathur, 537-539.
- Bernardi, Rut (2010): Wie ladinisch ist Ladiniens Sagenwelt? Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies. In: Sagmeister, Martin – Autonome Provinz Bozen Südtirol. Deutsche Kultur (Hg.): Südtirol, Europa. Kulturelle Motive und Reichweiten. Bozen: Verlagsanstalt Athesia. S. 42-69. (deutsch)
- Bernardi, Rut / Videsott, Paul (2010): Jan Francösch Pezzej (1765-1819). Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertaler Verse. In: Ladinia 34, S. 187-204. (deutsch)
- Bernardi, Rut (2011): Literatur in Geheimschrift? Überlegungen zur dolomitenladinischen Literatur. In: Ladinia. Katalog zur Ausstellung 5xLadinia 10. Juni bis 6. Nov. 2011 im T. Volkskunstmuseum. Innsbruck: Tiroler Landesmuseen-Betriebsgesellschaft m.b.H. S. 303-315 (ladin dolomitan, deutsch, italienisch)
- Bernardi, Rut (2011): Ja, es gibt eine ladinische Literatur. In: Grote, Georg; Siller, Barbara (Hg.): Südtirolismen. Innsbruck: Univ.verlag Wagner, S. 153-164. (deutsch)
- Bernardi, Rut (2013): Dolomitenladinische Literaturgeschichte. In: Darms, Georges; Etter, Barbla (Hgg.): Akten des V Colloquium retoromanistisch (Lavin 28.-31.8.11), S. 251-269. (deutsch)
- Bernardi, Rut (2014): Oscar Peer, un di scritëures plu cunesciui dla Rumancia, ie mort ai 22 de dezëmber dl 2013 a Coira. In: Litteratura 33: Gea e na. Cuira: ULR Uniun per la Litteratura Rumantscha, S. 99-102. (gherdëina)
- Bernardi, Rut / Videsott, Paul (2015): La produzione letteraria di p. Frumenzio Ghetta. In: Mondo Ladino. Vich: Ist. Cult. Lad. Majon di Fascegn. S. 319-331; En recordanza de p. Frumenzio Ghetta de Martin. Vich: Istitut Cultural Ladin; Union di Ladins de Fascia. S. 39-50. (italienisch)
- Bernardi, Rut / Videsott, Paul (2015): Luis Trenker als ladinischer Autor. Eine weniger bekannte Facette des erfolgreichen Grödnert Bergsteigers, Filmemachers und Schriftstellers. In: Corbea-Hoisie, Andrei; Scheichel, Sigurd (Hg.): Kulturen an ‚Peripherien‘ Mitteleuropas (am Beispiel der Bukowina und Tirols). (= Jassyer Beiträge zur Germanistik XVIII). Jassy; Konstanz: Editura Universitatii „Alexandru Ioan Cuza“, Hartung-Gorre Verlag. S. 405-411. (deutsch)

- Bernardi, Rut (2015): Ladinien im Werk von Maria Veronika Rubatscher. In: Bernardi, Rut; Delle Cave, Ferruccio; Feichtinger, Josef; Holzner, Johann; Leitgeb, Anna Maria; Mock, Hubert; Riccabona, Christine: Maria Veronika Rubatscher. Das schwierige Erbe einer Vergessenen. Brixen: Heimat; Brenner-Archiv, S. 19-29. (deutsch)

4. Laours ti medias (cerna) / Medienarbeit (Auswahl) / Radio e televisione (scelta):

Zahlreiche Radiosendungen und Fernsehfilme über Literatur und Sprache in unterschiedlichen Medienanstalten.

- ☐ Seit November 1997: Jeden Samstag eine 15minütige ladinische Radiosendung über Literatur für die Rai - TV Ladina über "L liber - da piz a cianton" ("Das Buch - kreuz und quer").
- ☐ 2007: 12-teilige Sendereihe im Radio (um die 40 Minuten) für den deutschen Sender Bozen der Rai über „Die ladinische bzw. rätoromanische Literatur. Von den Anfängen bis heute.“ (Ausgestrahlt: Mai-Juli 2007).
- ☐ 2007, jeden 2. Monat (6x), 2008, jeden Monat (9x): Regie der 15minütigen ladinischen Fernsehkultursendung „Scenar“ für die Rai-TV-Ladina in Bozen.
- ☐ September 2007 bis Juni 2008; Seit Mai 2015 fortlaufend: Ideation, Regie und Moderation der Radiosendung „L cuartet leterer“ (Das literarische Quartett), Diskussionsforum über Autoren bzw. ihre Werke, an der Rai Ladinia in Bozen. (jeweils 25 Min; bis 2016 - 16 Sendungen)

5. Esperienzes de laour / Berufserfahrungen / Esperienze di lavoro:

5. 1. Proiec de enrescida scientifica / Wissenschaftliche Forschungsprojekte / Progetti di ricerca scientifica:

- ☐ Vom 1. 10. 1988 bis 30. 9. 1991: Dreijährige Arbeit am Schweizer Nationalfondprojekt „Bündnerromanisches Etymologisches Wörterbuch“ (BREW) am romanischen Seminar der Universität Zürich. Initiatoren und Mitarbeiter des Projekts: Mag. Moritz Vögeli und Dr. Wolfgang Eichenhofer. Projektleitung: Prof. Hans Stricker.
- ☐ September 1994 – Dezember 1999: Arbeit am Sprachplanungsprojekt SPELL (Servisc de planificazion y d' elaborazion dl lingaz ladin) in Urtijëi – Gröden (Vollzeitstelle = 40 h/Woche und Koordinationsarbeit).
- ☐ Oktober 2001 und März 2003: Beratungsfunktion im lexikographischen Beirat des Niedersorbischen in Cottbus in der Lausitz.

1. Jänner 2009 bis 30 April 2010; 15. September 2011 bis 31.12.2012 (Zeitraum der vertraglichen Anstellung, tatsächlich jedoch durchgehend bis Sommer 2013 gearbeitet): Wissenschaftliches Projekt an der Freien Universität Bozen: „Geschichte der ladinischen Literatur“.

5. 2. Comissara d'ejam / Prüfungskommissärin / Commissaria d'esame:

- ☐ Seit 1994: Mitglied der ladinischen Kommission für die mündliche und seit 2001 auch schriftliche Dreisprachigkeitsprüfung in Südtirol.
- ☐ 2000 - 2007 (seit 2007 Ersatzmitglied): Mitglied der ladinischen Prüfungskommission für die schriftliche und mündliche Lehramtsprüfung (di ruolo) in Südtirol.

5. 3. Comembra de giuries / Jurymitglied bei literarischen Wettbewerben / Membro di giurie:

- ☐ November 2004: Mitglied der Jury der Sparte „Lyrik“ des lit. Wettbewerbs „Südt. Sparkassenpreis“ für Ober- und Hochschulüler.
- ☐ November 2006: Mitglied der Jury der Sparte „Drama“ des lit. Wettbewerbs „Südt. Sparkassenpreis“ für Ober- und Hochschulüler.
- ☐ Mai 2006: Präsidentin der Jury des lit. Wettbewerbs „IV pest Angelo Trebo“ für ladinische (Gadertaler) Lyrik auf Gadertalerisch.
- ☐ Frühjahr 2008: Mitglied der Jury des 2. lit. Wettbewerbs „Auturs ladins scri“ vom ladinischen Kulturassessorat in Bozen.
- ☐ November 2008: Mitglied der Jury der Sparte „Drama“ des lit. Wettbewerbs „Südt. Sparkassenpreis“ für Ober- und Hochschulüler.
- ☐ Mai 2012: Präsidentin der Jury des lit. Wettbewerbs „VI pest Angelo Trebo“ für ladinische Lyrik.
- ☐ Mai 2015: Präsidentin der Jury des lit. Wettbewerbs „VII pest Angelo Trebo“ für ladinische Lyrik.

5. 4. Enseignement / Unterrichtstätigkeit / Insegnamento

5. 4. 1. Scoles mesanes y autes / Mittel- und Oberschulen / Scuole medie e alte:

- Vom 1. 10. '86 - 31. 5. '87 Deutschassistentin am Lyzeum "Max Linder" in Libourne (Frankreich).
- Vom 7. 10. 1991 bis 20. 6. 1992: Jahresstelle an der Mittelschule St.Ulrich/Urtiljè (Grödental) als Ladinischlehrerin für 18 Wochenstunden.
- Schuljahre 1992/93; 1993/94; 1994/95: Ladinischunterricht (6 Stunden / Monat) an der Handelsschule (I.T.C.) in St.Ulrich - Gröden.
- Von Februar bis Juni 2005: Ein Semester Ladinischunterricht in der Mittelschule Santa Cristina in Gröden. 8 Wochenstunden + schriftliche Endprüfung der 3. Klasse.
- Schuljahr 2007/2008: Ganzzähriger Ladinischunterricht an der Handelsoberschule (ITC) in St.Ulrich (9 Wochenst.).
- Herbst 06; Frühjahr und Herbst 07; Frühjahr und Herbst 2008: In Volks- und Mittelschulen (37 Klassen) in Bozen über Ladinien und Sprache erzählt, im Rahmen des Projekts „Bulsan anconta la Ladinia“ (Consulta ladina).
- Bis 28. Juni 2014: 2-wöchige Supplenz für die Abschlussprüfung an der Mittelschule St. Ulrich in Gröden.

5. 4. 2. Universités / Universitäten / Università:

- Sommersemester 1991: Lehrauftrag an der Universität Zürich: Einführung in die Sprache und Kultur der Dolomitenladiner mit besonderer Berücksichtigung des Grödnertals. Einführender Sprachkurs ins Grödnerische.
- Wintersemester 1992/93: Lehrauftrag an der Universität Innsbruck: Einführung in die Sprache und Kultur der Dolomitenladiner mit besonderer Berücksichtigung des Grödnertals. Einführender Sprachkurs ins Grödnerische.
- Winter- und Sommersemester 1999/2000: Lehrauftrag an der Universität München: Einführung in die Sprache und Kultur der Dolomitenladiner. Einführender Sprachkurs ins Grödnerische.
- Wintersemester 2007/2008: 20-stündiger Grödnerischkurs für die Studentinnen an der Freien Universität Bozen – Fakultät f. Bildungswissenschaften in Brixen.
- Bis 26. August 2011: 15 Stunden „Die ladinische Literatur“ an der Sommeruniversität Trient in Poza de Fascia (Lehrerfortbildung). Veranstalter universität Trient, Ist. Cult. Lad. „Majon di Fascegn“, Comun General de Fascia, OLFED.
- Mai 2010: 20 Stunden Sprachberatung Grödnerisch für die lad. Studentinnen an der Freien Universität Bozen – Fakultät f. Bildungswissenschaften in Brixen.
- Sommersemester 2012: 20 Stunden Sprachberatung Grödnerisch für die lad. Studentinnen an der Freien Universität Bozen – Fakultät f. Bildungswissenschaften in Brixen.
- Sommersemester 2013: 40 Stunden Vorlesung „Sprache und Kultur: Ladinien“ für das Studium Generale an der Freien Universität in Bozen.
- Sommersemester 2013: 20 Stunden Sprachberatung Grödnerisch für die lad. Studentinnen an der Freien Universität Bozen – Fakultät f. Bildungswissenschaften in Brixen.
- Wintersemester 2013: 30 Stunden (15 x 2 St.) Grödnerisch-Kurs für Anfänger und leicht Fortgeschrittene für das Studium Generale an der Freien Universität in Bozen.
- Sommersemester 2014: 20 Stunden Sprachberatung Grödnerisch für die lad. Studentinnen an der Freien Universität Bozen – Fakultät f. Bildungswissenschaften in Brixen.
- Wintersemester 2014-15: 20 Stunden (10 x 2 St.) Sprachkurs Grödnerisch für leicht Fortgeschrittene an der Freien Universität in Bozen.
- Sommersemester 2015: 20 Stunden Sprachberatungskurs „Grödnerisch schreiben“ für die lad. Studentinnen an der Freien Universität Bozen – Fakultät f. Bildungswissenschaften in Brixen.
- Wintersemester 2015-16: 15 Stunden (5 x 3 St.) Lëurature dl scri (Sprachwerkstatt) für die lad. Studentinnen an der Freien Universität Bozen – Fakultät f. Bildungswissenschaften in Brixen.
- Sommersemester 2016: 20 Stunden Sprachberatungskurs „Grödnerisch schreiben“ für die lad. Studentinnen an der Freien Universität Bozen – Fakultät f. Bildungswissenschaften in Brixen.

5. 4. 3. Cursc de lingaz / Sprachkurse / Corsi di lingua:

- ☐ Frühjahr 1992: Leitung eines 20-stündigen Französischkurses für Anfänger in Wolkenstein.
- ☐ Von 1994 bis 2006: Zahlreiche Ladinischkurse verschiedenster Art für Nichtladiner und für Ladiner im In- und Ausland.
- ☐ Oktober und November 2005: Täglich 2 Minuten Ladinischkurs: „Ladin te 2 menuc – Ladinisch in 2 Minuten“ für den Sender Bozen der Rai. Gesamt: 40 x 2 Minuten. (Im Druck – Raetia Verlag)
- ☐ August 2008 – Februar 2009: Kleiner Grödnerischkurs auf der ladinischen Seite der Tageszeitung „Dolomiten“, 2-3 Mal in der Woche. Insgesamt 80 Lektionen + Audio im Internet.

5. 4. 4. Cursc de formazion per maestri / Lehrerfortbildungen / Corsi di perfezionamento per insegnanti:

- ☐ Frühjahr 1992: 40-stündiges Weiterbildungsseminar über vergleichende ladinisch-romanische Grammatik und Sprache für fassanische Lehrer in Sen Jan - Ladinisches Kulturinstitut "Majon di Fascegn".
- ☐ Sommer 1997: 3-stündige Lehrerfortbildung in St. Ulrich zusammen mit Dr. Karin Pichler Dalla Torre über "Diskriminierung in der Sprache".
- ☐ Sommer 1997 und 1999: jeweils 2-stündige Lehrerfortbildung über ladinische Lexikologie und Literatur in San Martin de Tor.
- ☐ Sommer 1998: 3-stündige Lehrerfortbildung über ladinische Literatur von Frauen in Gröden.
- ☐ April 2009: 3-stündige Lehrerfortbildung im Gadertal: „Ladinische Literatur – von den Anfängen bis heute“.
- ☐ April 2014: 8-stündige ladinische Sprachberatung und Sprachkurs für die Programmisten-Regisseure der Rai TV Ladina in Bozen.
- ☐ November 2014: Schreibkurs „Scri ladin de Gherdëina“ (4 x 3 St.) für lad. Lehrerinnen in St. Ulrich in Gröden.
- ☐ 17. und 24. April 2015: 2 x 3 Stunden „Geschichte der ladinischen Literatur“ als Lehrerfortbildung an der Freien Universität Bozen – Fakultät f. Bildungswissenschaften in Brixen.
- ☐ Februar 2016: Schreibkurs „Scri ladin de Gherdëina“ (4 x 3 St.) für lad. Lehrerinnen in St. Ulrich in Gröden.

5. 4. 5. Laour jornalistic / Journalistische Medienarbeit / Lavoro giornalistico:

2001; 2002; 2014; 2015: Sommer-Journalistensubstitution in der ladinischen Redaktion der Rai Ladinia in Bozen. (Radio „TGL“ und Fernsehen „TRAIL“).

6. Letures leterares y referac / Literarische Lesungen und Vortragstätigkeit / Letture letterarie e conferenze:

Gestaltung zahlreicher literarischer Lesungsabende und Schullösungen in In- und Ausland mit eigener Lyrik und Prosa, sowie als Referentin von Vorträgen über die ladinische bzw. rätoromanischen Literatur oder Sprache.

7. Lingac rejonés / Sprachkenntnisse / Conoscenza di lingue:

Muttersprache: Ladinisch (Grödnerisch); Parallelsprachen: Deutsch und Italienisch; Studiensprachen: Französisch; Englisch; Suselvisch.

8. Pesc leterars y culturai / Literatur- und Kulturpreise / Premi letterari e culturali:

- 1995: Erster Preis „Il Premi Term Bel“ mit dem Prosatext „dedite“ auf ladin dolomitan, der ladinischen Einheitsschriftsprache, an den "5. dis da litteratura rumancia" in Domat - Ems (Graubünden).
- 2003: Prämie für „Gherlandes de sunec / Sonettenkränze“ - Bundeskanzleramts der Republik Österreich - Franz Morak. (Jährliche Preisvergabe für die beste Erstveröffentlichung in einem österreichischen Verlag)
- 2004: 3. Preis am lit. Wettbewerb „Concurs de teatri ladins“ der Union Generela di Ladins dla Dolomites mit dem Theaterstück „Ladin defin“ (3 Akte – 90 Min.). (1. und 2. Preis nicht vergeben)
- 29. 10. 2004: „Förderpreis Walther von der Vogelweide“ vom Südtiroler Kulturinstitut in Bozen.
- 2007: Prämie für die „Geschichte der ladinischen Literatur“ - Associazione Studi e Ricerche „L. Heilmann“ - Comun de Moena, Istitut Cultural Ladin, Comun General de Fascia, Università degli Studi di Bologna. (Preisvergabe für wissenschaftliche Projekte im Bereich der Ladinistik)

- 31. Mai - 3. Juni 2013: „Premio Ostanta - scritte in lingua madre: Permio Nazionale“ - Chambra d' Oc in Oustano im Piemont.
- 20. Februar 2016: Verleihung des „Ehrenzeichens des Landes Tirol“ - Tiroler Landesregierung in Innsbruck.

8. 1. Stipendiums / Stipendien / Borse di studio:

- Vom 1. Mai 2003 bis 1. Mai 2004: Jahres-Aufenthaltsstipendium des Österreichischen Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur in Wien.

